

Napoli, 30 marzo 2019 – La transcreation al servizio del marketing internazionale Seminario teorico–pratico EN>IT

La Sezione AITI Campania è lieta di invitare soci e non soci al corso – laboratorio di Claudia Benetello:

La transcreation al servizio del marketing internazionale

Seminario teorico–pratico EN>IT

In un mondo sempre più connesso, nel quale Internet annulla le distanze geografiche, le aziende non vendono più solo nel territorio nazionale. Si rivolgono soprattutto ai mercati esteri, potenzialmente al mondo intero. Quando promuovono i loro prodotti e servizi a livello internazionale, devono soddisfare due esigenze contrastanti: mantenere il senso e il tono del messaggio originario nelle varie lingue, ma al contempo **comunicare in modo efficace e culturalmente appropriato** per il paese di destinazione. Ogni volta che c'è l'esigenza di veicolare un testo pubblicitario o promozionale in più mercati, entra in gioco la transcreation, un'attività che si colloca fra la traduzione e il copywriting e che richiede un mix articolato di competenze.

Parte teorica (mattina):

Dalla traduzione alla transcreation

- La persuasione: comunicazione above the line e below the line
- Principali tipologie di testi pubblicitari e promozionali
- Struttura dei testi pubblicitari: headline, body copy, pack shot, payoff
- Specificità della transcreation dei testi pubblicitari e promozionali

Dal traduttore al “transcreator”

- Competenze e strumenti
- La struttura sintattica: le parti del discorso
- Le figure retoriche
- Il tono di voce

Dal servizio di traduzione al servizio di consulenza

- Un nuovo rapporto con il committente
- Il brief
- Backtranslation, comments and rationale, versioni multiple
- Non solo transcreation: il cultural check

Parte pratica (pomeriggio):

Laboratorio di transcreation dall'inglese all'italiano

Si consiglia ai partecipanti di portare con sé il proprio computer portatile

L'evento dà diritto a 8 crediti formativi

Luogo e Orario: **Hotel Holiday Inn** (20 min. a piedi dalla Stazione Centrale. È anche disponibile alle 8,30 una *navetta* per l'hotel a 8 posti, che ferma alla fermata dell'autobus uscendo dalla Stazione a destra ang. C.so Meridionale) dalle **9 alle 17:30**.

Per iscriversi [compilare questo modulo](#).

Claudia Benetello

ISCRIZIONE: per i soci AITI e FIT € 65, studenti e laureati LM84 € 80. Per tutti gli altri € 120.

Le iscrizioni hanno un limite minimo di 5 e un limite massimo di 10. Attenzione: I soci della sezione avranno la prelazione fino al 28 febbraio, soci AITI/FIT da altre sezioni fino al 5 marzo; per tutte le categorie rimanenti le iscrizioni potranno cominciare dal 6 marzo. Le iscrizioni si chiudono il 28 marzo alle 23:55.

I versamenti dovranno essere intestati a:

AITI – SEZIONE CAMPANIA
IBAN: IT 80 Z 02008 03450 000103220137
presso UNICREDIT
AG.00610 NAPOLI SCARLATTI (BIC AGENZIA UNCRITM1S10)
Via Alessandro Scarlatti, 70, 80129 Napoli
Causale: [NOME COGNOME] – Laboratorio del 30 marzo 2019

L'iscrizione è valida solo se il modulo contiene il TNR del versamento. La quota d'iscrizione sarà recuperata esclusivamente nei seguenti casi: a) annullamento dell'evento da parte della Commissione Formazione per mancato raggiungimento del numero minimo di partecipanti o per improvvisa indisponibilità del relatore; b) subentro di un iscritto in lista d'attesa in caso di rinuncia del partecipante, da comunicare tramite e-mail alla Commissione Formazione. La mancata partecipazione dovuta ad altre cause non sarà riconosciuta ai fini del rimborso della quota d'iscrizione.

Grazie della partecipazione, vi aspettiamo numerosi!